



Byzantijnse Liturgie

*De Goddelijke Liturgie
van de
Heilige Johannes Chrysostomos*

Slavisch - Nederlands



Kerstmis 2020

Liturgie van de catechumenen

Tijdens de grote bewieroking: "S nami Bog", uit de Grote Completen

С нами Бог, * разумејте языцы, * God is met ons, erken het,
и покарајтеся: * яко с нами Бог: volkeren, en buig u neder, * want
God is met ons.

Услышите до последних земли: * Neig uw oor, tot aan de einden der
яко с нами Бог: aarde, * want God is met ons.

Могущии, покоряјтеся: * яко с Machtigen, onderwerp u: * , want
нами Бог: God is met ons.

Аще бо паки возможете, и паки Want al spant gij uw krachten
побеждени будете: * яко с нами opnieuw in, gij wordt opnieuw
Бог: verslagen: * want God is met ons.

И иже аще совет совещаваете, En wat voor plan gij ook beraamt,
разорит Господь: * яко с нами de Heer zal het verijdelen: * want
Бог: God is met ons.

И слово, еже аще возглаголете, En indien gij een woord spreekt,
не пребудет в вас: * яко с нами zal het niet tot stand komen: * want
Бог: God is met ons.

Страха же вашего не убоимся, Uw vrees zal ons geen angst
ниже смутимся: * яко с нами Бог: aanjagen, ons zelfs niet doen
schrikken: * want God is met ons.

Господа же Бога нашего Того De Heer, onze God Zelf, zullen wij
освятим, и Той будет нам в страх: heiligen, Hij is onze vreze: * want
* яко с нами Бог: God is met ons.

И аще на Него надеяся буду, Als ik op Hem vertrouw, is Hij mij
будет мне во освящение: * яко с tot heiliging: * want God is met
нами Бог: ons.

И уповая буду на Него, и спасуся En ik zal op Hem vertrouwen, en
Им: * яко с нами Бог: Hij zal mij redden: * want God is
met ons.

Се аз и дети, яже ми даде Бог: * Zie, ik en de kinderen, die God mij
яко с нами Бог: gegeven heeft: * want God is met
ons.

Людие, ходящии во тьме, Het volk, dat in duisternis
видеша свет велий: * яко с нами wandelde, zag een groot licht: *
Бог: want God is met ons.

Живущии во стране и сени
смертней, свет возсияет на вы: *
яко с нами Бог:

Яко Отроча родися нам, Сын, и
дадеша нам: * яко с нами Бог:

Егоже начальство бысть на раме
Его: * яко с нами Бог:

И мира Его несть предела: * яко с
нами Бог:

И нарицается Имя Его, Велика
Совета Ангел: * яко с нами Бог:

Чуден Советник: * яко с нами
Бог:

Бог крепок, Властитель, Началь-
ник мира: * яко с нами Бог:

Отец будущаго века: * яко с нами
Бог:

Over ons, die woonden in een land
en de schaduw van de dood, is een
groot licht opgestraald: * want God
is met ons.

Want een Kind is ons geboren, en
een Zoon is ons gegeven: * want
God is met ons.

Op Zijn schouders rust zijn heer-
schappij: * want God is met ons.

En aan Zijn vrede zal geen einde
zijn: * want God is met ons.

En Zijn Naam zal genoemd
worden: Engel van de Grote Raad:
* want God is met ons.

Wonderbare Raadgever: * want
God is met ons.

Sterke God, Machthebber, Vorst
van vrede: * want God is met ons.

Vader van de komende eeuwig-
heid: * want God is met ons.

Eer aan de Vader, de Zoon, en de
Heilige Geest, * want God is met
ons.

Nu en altijd, en in de eeuwen der
eeuwen. Amen. * want God is met
ons.

Grote vredeslitanie

- D. Blagoslovi, Vladyko.
Pr. Blagoslovenno Tsarstvo, Otsa, i Syna, i svjatago Ducha, nyne i prisno i vo veky vekov.
- K. Amin.
D. Mirom Gospodu pomolimsja.
K. Gospodi, pomiluj.
D. O svyshnem mire i spasenii dush nashich, Gospodu pomolimsja.
K. Gospodi, pomiluj.
D. O mire vsego mira, blagostojanii svjatych bozhiich tserkvej, i sojedenenii vsech, Gospodu pomolimsja.
K. Gospodi, pomiluj.
D. O svjatem chrame sem, i s vjeroju, blagogoveniem i strachom bozhiim vchodjashtshich v on, Gospodu pomolimsja.
K. Gospodi, pomiluj.
D. O velikom Gospodine i Ottse nashem Svjatejshem Vselenstem Archieree ... , Pape Rimstem, o Gospodine nashem preosvjashenneshem ... , Episkope ... , tchestnem presviterstve, vo Christe diakonstve, o vsem pritchte i ljudech, Gospodu pomolimsja.
- K. Gospodi, pomiluj.
D. O bogochranimoj gosudare nashej ... o zdravii i spasenii ego, o vsem eja korolevskom dome, i o prederzhashtchich vlastech nashich, Gospodu pomolimsja.
- Vader, spreek de zegen.
Gezegend het Koninkrijk van de Vader en de Zoon en de heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen.
Amen.
In vrede bidden wij de Heer.
Heer, ontferm U.
Om de vrede van God en om verlossing, bidden wij de Heer.
Heer, ontferm U.
Om vrede in de wereld, het welzijn van de heilige kerken van God, en om eenheid van allen, bidden wij de Heer.
Heer, ontferm U.
Voor dit huis van heiligheid en voor hen die er binnengaan met geloof, eerbied en vreze Gods, bidden wij de Heer.
Heer, ontferm U.
Voor zijne heiligheid, ..., paus van Rome, en voor onze bisschop, ..., bidden wij de Heer.
Heer, ontferm U.
Voor heel het volk, voor de priesters, voor de diakens, voor hen die in het pastoraal dienstwerk zijn aangesteld en voor al onze broeders en zusters in Christus, bidden wij de Heer.
Heer, ontferm U.
Voor de overheid en voor allen die verantwoordelijkheid dragen en dienst verlenen omwille van de vrede, veiligheid en welzijn van ons land, bidden wij de Heer.

- K. Gospodi, pomiluj. Heer, ontferm U.
- D. O grade sem, vsjakom grade, Voor deze stad, voor alle steden en strane i veroju zhivushtshich v dorpen, en voor de mensen die nich, Gospodu pomolimsja. daar wonen, bidden wij de Heer.
- K. Gospodi, pomiluj. Heer, ontferm U.
- D. O blagorastvorenii vozduchov, o Voor goed weer, voor overvloed izobilii plodov zemnych i van de vruchten der aarde, en om vremenech mirnych, Gospodu vredige tijden, bidden wij de Heer. pomolimsja.
- K. Gospodi, pomiluj. Heer, ontferm U.
- D. O plavajushtshich, puteshest- Voor de reizigers op zee, te land en vujushtshich, nedugujushtshich, in de lucht; voor de ontheemden, strazhdushtshich, plenennyh, i o voor de zieken en de lijdenden, spasenii ich, Gospodu pomolimsja. voor de gevangenen, en om hun redding, bidden wij de Heer.
- K. Gospodi, pomiluj. Heer, ontferm U.
- D. O izbavitisja nam ot vsjakija skorbi, Dat wij bevrijd mogen blijven van gneva i nuzhdy, Gospodu alle rampen, geweld, nood en pomolimsja. gevaar, bidden wij de Heer.
- K. Gospodi, pomiluj. Heer, ontferm U.
- D. Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani Help en red ons, wees barmhartig nas, Bozhe, Tvoeju blagodatiju. en bescherm ons, o God, door uw liefde.
- K. Gospodi, pomiluj. Heer, ontferm U.
- D. Presvjatuju, pretchistuju, Terwijl wij de heilige, boven allen preblagoslovennuju, slavnuju gezegende koningin en Moeder Vladytchitsu nashu Bogoroditsu i van God, Maria, gedenken samen Prisnodevu Mariju, so vsemi met alle heiligen, bevelen wij svjatymi pomjanuvshe, sami sebe, i onszelf en ieder van ons en heel drug druga, i ves zhivot nash ons leven aan aan Christus, onze Christu Bogu predadim. God.
- K. Tebe, Gospodi. Aan U, o Heer!
- Pr. Heer, onze God, uw macht is niet te vergelijken, uw heerlijkheid niet te begrijpen, uw liefde kent geen grenzen. Zie, Heer, in uw goedheid op ons neer en toon ons en degenen die met ons bidden, de overvloed van uw barmhartigheid.
- Pr. Jako podobaet Tebe vsjakaja slava, Want U komt toe alle heerlijkheid, tchest i poklonenie, Ottsu i Synu i eer en aanbidding, Vader, Zoon en Svjatomu Duchu, nyne i prisno i vo Heilige Geest, nu en altijd en in de veki vekov. eeuwen der eeuwen.

K. Amin.

Amen.

Eerste antifoon (*Ps 9:2 en 110:1-3*)

K.

U wil ik danken, Heer, uit heel mijn hart, * en al uw wonderen verhalen.

Door de gebeden van de heilige Moeder van God, red ons, o Verlosser, red ons.

De Heer wil ik danken uit heel mijn hart, * te midden der vromen, voor heel de gemeente.

Majesteit en mildheid spreekt uit zijn daden, * eeuwig blijft hij trouw en rechtvaardig.

Hij heeft zijn Volk verlossing gebracht, * zijn Naam is hooggeëerd en heilig.

Eer aan de Vader, de Zoon en de heilige Geest,

* nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Tweede antifoon

K. I nyne i prisno i vo veki vekov.
Amin.

Edinorodnyj Syne i Slove Bozhij, bessmerten syj, i izvolivyj, spasenija nashego radi, voplotitsja ot Svjatyja Bogoroditsy i Prisodevy Marii, neprelozhno votchelovetchivyjsja. Raspnyjsja zhe, Christe Bozhe, smertiju smert popravj. Edin syj Svjatyja Trojtsy, sproslavljaemyj Ottsu, i Svjatomu Duchu, spasi nas.

Eniggeboren Zoon en Woord van God, Gij die onsterfelijk zijt en om onze verlossing vlees zijt geworden uit de Moeder Gods en altijd Maagd Maria, die zonder verandering mens geworden zijt en gekruisigd zijt, de dood door te sterven hebt vertreden. Eén van de Heilige Drieenheid, die verheerlijkt wordt met de Vader en de Heilige Geest, o Christus God, verlos ons en red ons.

Tweede kleine litanie

D. Paki i paki mirom Gospodu

Nogmaals en nogmaals laat ons de

- pomolimsja. Heer in vrede bidden.
- K. Gospodi, pomiluj. Heer, ontferm U.
- D. Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas, Bozhe, Tvoeju blagodatiju. Help en red ons, wees barmhartig en bescherm ons, o God, door uw liefde.
- K. Gospodi, pomiluj. Heer, ontferm U.
- D. Presvjatuju, pretchistuju, Terwijl wij de heilige, boven allen preblagoslovennuju, slavnuju gezegende koningin en Moeder Vladytchitsu nashu Bogoroditsu i van God, Maria, gedenken samen Prsnodevu Mariju, so vsemi met alle heiligen, bevelen wij svjatymi pomjanuvshe, sami sebe, i onszelf en ieder van ons en heel drug druga, i ves zhivot nash ons leven aan aan Christus, onze Christu Bogu predadim. God.
- K. Tebe, Gospodi. Aan U, o Heer!
- Pr. Gij die ons toestond onze stemmen tot één gebed te verenigen, hebt beloofd het gebed te verhoren van twee of drie die in uw Naam verenigd zijn. Verhoor dan de gebeden van uw dienaren en dienaressen, en laat ons in dit leven uw waarheid kennen en in uw toekomstig rijk eeuwig leven genieten.
- Pr. Jako blag i tchelovekoljubets Bog Want Gij zijt een menslievende esi, i Tebe slavu vossylaem, Ottsu i God, en wij brengen U alle lof, Synu i Svjatomu Duchu, nyne i Vader, Zoon en Heilige Geest, nu prisno i vo veki vekov. en altijd en in de eeuwen der eeuwen.
- K. Amin. Amen.

Derde antifoon (*Ps 109:1-3*)

- K. 1. De Heer sprak tot mijn Heer: Zit aan mijn, rechterhand; * Ik leg uw vijanden als voetbank voor uw voeten.
Troparion t.8: Uw Geboorte, Christus God, bracht aan de wereld het nieuwe licht der kennis.
* De aanbidders van de sterren leert een ster * U te aanbidden, de Zon der Gerechtigheid, * die, opgaat uit den hoge. * Heer, eer aan U!
2. Uit Sion reikt de Heer de scepter

van uw macht, * heers te midden
van uw vijanden.

Kleine Intocht

- Pr. Meester, Heer, onze God, in de hemel hebt Gij de engelen voor de dienst van uw majesteit opgesteld. Laat uw engelen onze intocht vergezellen. Laat hen samen met ons viere en uw goedheid verheerlijken, want U komt toe alle lof, eer en aanbidding, Vader, Zoon en heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.
- D. Spreek de zegen, vader!
- Pr. Gezegend de Intocht van uw heiligen, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

D. Premudrost, prosti.

Wijsheid! Sta op! Laat ons
Christus, de Wijsheid, het Woord
van God, aanbidden!

K.

Gesproken heeft de Heer: Ik heb u
heden voortgebracht. Gezwooren
heeft de Heer, het zal Hem niet
berouwen: Gij zijt voor eeuwig
priester als Melchisedek.

Troparia en kondakia

Troparion t.4

Uw Geboorte, Christus God, bracht
aan de wereld het nieuwe licht der
kennis. * De aanbidders van de
sterren leert een ster * U te
aanbidden, de Zon der
Gerechtigheid, * die opgaat uit den
hoge. * Heer, eer aan U!

Kondakion t.8

De Maagd baart beden Hem die
alle zijn te boven gaat, * de aarde
biedt een grot aan Hem die
ongenaakbaar is. * Engelen
verheerlijken God samen met de
herders. * Wijzen volgen de
sterren. * Want voor ons is geboren
als kind * Hij die God is in alle
eeuwigheid.

Trisagion

Pr. Heilige God! Gij verblijft onder de heiligen; Gij wordt met zang van het 'Driemaal Heilig' door de serafim bezongen, door de cherubim verheerlijkt en door iedere macht des hemels aanbeden. Gij hebt het heelal uit het niets tot leven geroepen; Gij hebt de mens geschapen naar uw beeld en gelijkenis en hem met allerlei gaven gesierd; Gij geeft inzicht en wijsheid aan wie erom vraagt; Gij veracht de zondaar niet, maar wil dat hij zich in boetvaardigheid bekeert. En nu laat Gij ons, uw nederige en onwaardige dienaren, staan voor de glorie van uw heilig altaar om U onze aanbidding en lof aan te bieden. Goddelijke Meester, aanvaard dan ook uit onze mond het lied van het Driemaal Heilig en bescherm ons in uw goedheid. Vergeef ons elke vrijwillige en onvrijwillige fout, heilig ons naar lichaam en ziel; laat ons U dienen in heiligheid alle dagen van ons leven.

Pr. Jako svjat esi, Bozhe nash, i Tebe Want heilig zijt Gij, onze God, en U
slavu vossylaem, Ottsu i Synu i zingen wij lof, Vader, Zoon en
Svjatomu Duchu, nyne i prisno heilige Geest, nu en altijd
D. i vo veki vekov. en in de eeuwen der eeuwen.
K. Amin. Amen.
K. Gij allen, die in Christus zijt
gedoopt, hebt u met Christus
bekleed, alleluja.

Tegen het einde van het Trisagion zegt de diaken tot de priester:

D. Laat ons gaan, vader!
Pr. Gezegend Hij die komt in de Naam des Heren!
D. Spreek de zegen over de troon, vader!
Pr. Gezegend Gij op de troon van heerlijkheid in uw rijk, en omgeven door de cherubim, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Prokimenon (Ps,65:4 en 1) en Epistel (Gal 4:4-7)

D. Vonmem. Laat ons aandachtig zijn!
Pr. Mir vsem. Vrede aan allen.
L. I duchovi tvoemu. En met uw geest.
D. Premudrost. Wijsheid!
Heel de aarde moet U aanbidden, *
bezingen uw heilige Naam.
vers: Jubel voor God, alle landen
der aarde, * bezingt de heerlijkheid
van zijn Naam.
D. Premudrost! Wijsheid!
L. ... poslanija svjatago Apostola Lezing uit ...
... tchtenie.
D. Vonmem Laat ons aandachtig zijn!
L. ... (de lector reciteert de
apostellezing)

Pr. Mir ti.
L. I duchovi tvoemu.
D. Premudrost!
L. Allilua, allilua, allilua.

Vrede zij U, lezer.
En met uw geest.
Wijsheid!
Alleluia, alleluia, alleuia.

Alleluia (Ps 18:2 en 3)

De hemel verkondigt Gods heerlijkheid, * het uitspannel toont ons het werk van zijn handen.
De dag roept het toe aan de volgende dag, * de nacht geeft het door aan de nacht.

Pr. Laat stralen in ons hart, menslievende Meester, het onvergankelijk licht van uw goddelijke kennis en open de ogen van onze geest om de verkondiging van uw Evangelie te verstaan. Geef ons ontzag voor uw geboden; laat ons leven als geheiligden; laat ons alleen denken en doen wat U behaagt. Want Gij, Christus onze God, zijt het Licht van ons leven. Tot U zingen wij onze lof en tot uw eeuwige Vader en tot uw heilige Geest die levend maakt en het levende behoudt, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.
D. Zegen, vader, mij die het Evangelie gaat verkondigen van de heilige apostel en evangelist...
Pr. Omwille van de heilige apostel en evangelist ...moge God u geven Zijn Woord met kracht te verkondigen. Dan wordt de Blijde Boodschap vervuld van Zijn geliefde Zoon, onze Heer Jezus Christus.

Pr. Premudrost, prosti, uslyshim svjatago Evangelija.

Wijsheid, laat ons gaan staan en luisteren naar het heilig Evangelie.

Pr. Mir vsem.

Vrede aan allen!

K. I duchovi tvoemu.

En met uw geest.

D. Ot ... svjatago Evangelija tchtenie.

Lezing uit het heilige Evangelie volgens Mattheus

K. Slava Tebe, Gospodi, slava Tebe.

Eer aan U, o Heer, eer aan U.

D. Vonmem!

Laat ons aandachtig zijn!

D.

...

K. Slava Tebe, Gospodi, slava Tebe.

Eer aan U, o Heer, eer aan U.

Dringende litanie

D. Rtsem vsi ot vseja dushi, i ot vsego pomyshlenija nashego rtsem.

Zeggen wij allen met heel onze ziel, zeggen wij uit heel ons hart:

K. Gospodi, pomiluj.

Heer, ontferm U.

D. Gospodi Vsederzhitelju, Bozhe otets nashich, molim Ti sja, uslyshi i pomiluj.

Allesbeheersende Heer, God van onze vaders, wij smeken U, luister en wees barmhartig.

K. Gospodi, pomiluj.

Heer ontferm U.

- D. Pomiluj nas, Bozhe, po velitsej milosti Tvoej, molim Ti sja, uslyshi i pomiluj. God, wees ons barmhartig naar uw zo grote liefde, wij smeken U: luister en wees barmhartig.
- K. Gospodi pomiluj. (3x) Heer ontferm U. (3x)
- D. Eshtshe molimsja o Velikom Gospodine i Otche nashem, Svjatejschem Vselenstem Archieree ... , Pape Rimstem i o Gospodine nashem preosvjasennejschem ... , Episkope ... , i vsej vo Christe bratii nashej. Ook bidden wij voor zijne heiligheid, ..., paus van Rome, voor onze bisschop, ..., voor de priesters en diakens, voor hen die in het pastoraal dienstwerk zijn aangesteld, voor de moniken en monialen en voor al onze broeders en zusters in Christus.
- K. Gospodi pomiluj. (3x) Heer ontferm U. (3x)
- D. Eshtshe molimsja o bratijach nashich, sjvashtshennitsech, svjashtshennomonasech i vsjem vo Christe bratstve nashem. Ook bidden wij voor ...: laat ons bidden dat de Heer hen barmhartigheid tone, vrede schenke, leven, gezondheid, redding en vergeving van hun zonden:
- K. Gospodi pomiluj. (3x) Heer ontferm U. (3x)
- D. Eshtshe molimsja o blazhennyh i prisnopamjatnyh sozdatelech svjatago chrama sego, i o vsech prezhdepotchivsjich otsech i bratijach, zde lezhasjich i povsjudu pravoslavnyh. Ook bidden wij voor dit land en voor deze stad en voor de mensen die er wonen, voor allen die verantwoordelijkheid dragen en dienst verlenen voor onze veiligheid en welzijn.
- K. Gospodi pomiluj. (3x) Heer ontferm U. (3x)
- D. Eshtshe molimsja o milosti, zhizhni, mire, zdravii, spasenii, posjesjenii i ostavlenii grechov rabov Bozhiich bratii svjatago chrama sego. Ook bidden wij voor de stichters en weldoeners van deze kerk, voor al onze broeders en zusters die ons zijn voorgegaan, en waar ook ter wereld rusten.
- K. Gospodi pomiluj. (3x) Heer ontferm U. (3x)
- D. Eshtshe molimsja o plodonosjasjich i dobrodejusjich vo svjatem i vsetchestnem chrame sem, truzhdajusjichsja, pojusjich i predstojasjich ljudech, Ook bidden wij voor onze weldoeners, voor hen die zich inzetten voor onze gemeenschap, voor hen die dienen en zingen en voor alle mensen hier aanwezig, en

ozhidajusjich ot Tebe velikija i bogatyja milosti.

K. Gospodi pomiluj. (3x)

Pr. Heer, onze God, aanvaard deze dringende smeking van ons, uw dienaren en dienaressen. Ontferm U over ons naar de overvloed van uw liefde en laat uw barmhartigheid neerdalen op ons en op heel uw volk.

D. Jako milostiv i tchelovekoljubets Bog esi, i Tebe slavu vossylaem, Ottsu i Synu i Svjatomu Duchu, nyne i prisno i vo veki vekov.

K. Amin.

voor allen die uitzien naar Zijn grote barmhartigheid.

Heer ontferm U. (3x)

Want Gij zijt een goede en menslievende God, en tot U richten wij onze lofprijzing, Vader, Zoon en Heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen.

Amen.

Litanie voor de gelovigen

D. Paki i paki mirom Gospodu pomolimsja.

K. Gospodi, pomiluj.

D. Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas, Bozhe, Tvoeju blagodatiju.

K. Gospodi, pomiluj.

Pr. Opnieuw buigen we ons voor U neer, goede en menslievende Heer. Zie neer op ons gebed, zuiver ons van alle smet. Laat ons vrij van schuld voor uw heilig altaar staan. Geef ons, en hen die met ons bidden, groei in geloof en leven en geestelijke kennis. Laat ons, die U met eerbied en liefde onze eredienst brengen, zonder veroordeling deel hebben aan uw heilige geheimen, en uw hemels koninkrijk waardig zijn,

Pr. Jako da pod derzhavoju Tvoeju vseгда chranimi, Tebe slavu vossylaem, Ottsu i Synu i Svjatomu Duchu, nyne i prisno i vo veki vekov.

K. Amin.

Nogmaals en nogmaals, laat ons de Heer in vrede bidden.

Heer, ontferm U.

Help en red ons, wees barmhartig en bescherm ons, o God, door uw liefde.

Heer, ontferm U.

Opdat wij, altijd door uw macht beschermd, U onze lof mogen brengen, Vader, Zoon en heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen.

Amen.

Cherubijnenhymne

K. Izhe cheruvimy, tajno obrazujushtshe. I zhivotvorjashtshej Trojtse trisvjatuju pesn pripevajashtshe. Vsjakoe nyne zhitejskoe otlozhim popetchenie.

Wij die hier het beeld van de cherubim zijn. Wij zingen in koor voor God, wij zingen voor de drieëne God: heilig, heilig, heilig, heilig is onze God, heilig God Die ons het leven schenkt. Laat ons de aardse zorg, laat ons de zorg voor alle dag uitbannen, vergeten, laat

ons weer weten, boven de zorgen
uit: God is heilig, Hem alleen zij
eer.

- Pr. Gebonden door aardse begeerten en met een hart verpand aan de wereld is niemand waardig U te naderen of uw heilige dienst te verrichten, o Koning van glorie. Immers U dienen is iets verhevens en ontzagwekkends, zelfs voor de hemelse machten. Maar toch zijt Gij in uw onuitsprekelijke liefde voor de mens zelf mens geworden. Gij zijt onze hogepriester geworden, en als heer van het heelal hebt Gij ons de heilige bediening toevertrouwd van dit liturgisch offer. Immers, Gij alleen, Heer onze God, heerst over hemel en aarde; Gij alleen wordt gedragen op de troon der Cherubijnen, Gij alleen zijt Heer der Serafim en koning van Israël. Gij alleen zijt heilig en verblijft onder de heiligen. Daarom smee ik U, die alleen goed zijt en onze enige toevlucht: zie neer op mij, een zondaar en uw nietswaardige dienaar; reinig mijn ziel en hart van een slecht geweten. Gij hebt me bekleed met de genade van het priesterschap; stel me dus door de kracht van de heilige Geest in staat bij deze heilige tafel te staan, om er uw heilig en onbevlekt lichaam en uw kostbaar bloed te offeren. Met gebogen hoofd vraag ik U daarom: wend uw gelaat niet van me af, en stoot me niet weg uit de kring van uw dienaars; maar laat toe, dat deze gaven U door mij, zondaar en onwaardig dienaar worden aangeboden. Want Gij, Christus onze God, zijt degene die aanbiedt en wordt aangeboden; Gij zijt degene die ontvangt en wordt gegeven. En U bieden wij onze aanbidding aan, evenals aan uw oneindige Vader, en allerheiligste, goede en levenschenkende Geest, nu en , altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.
- Wij die hier het beeld zijn van de Cherubim, en de levengevende Drie-eenheid de hymne toezingen van het driemaal heilig', we willen onze aardse zorgen opzij zetten,
- D. om de koning van het heelal te ontvangen, onzichtbaar begeleid door zijn engelen, alleluja, alleluja, alleluja!
- Pr. *Priester en diaken gaan naar de Tafel van de Voorbereiding:*
God, wees mij zondaar genadig.
- D. Neem de gaven op, vader.
- Pr. Hef uw handen op naar het heiligdom, en zegen de Heer.

Velikago Gospodina i Ottsa
nashego, svjatejsjago, vselenskago
Archiereja ... Papu Rimskago i
Gospodina nashego
preosvjasennesjago ... , Episkopa ...
, i ves svjasjennitcheskij diakonskij
i inotcheskij tchin da pomjanet
Gospodj Bog vo tsarstvie svoem,
vsegda, nyne i prisno i vo vek
vekov.

Bogochranimuju Gosudarynju
nashu Korole ... i vse voinstvu
sozdatelej Blagotvoritelej svjatago
chrama sego, Bogochranimuju
stranu rossijskiju i vsech vas
pravoslavnych christian da
pomjanet Gospodj Bog vo tsarstvie
svoem, vsegda, nyne i prisno i vo
veki vekov.

Moge de Heer God in zijn
Koninkrijk gedenken, ... (hier
worden de namen genoemd van al
wie men wil gedenken: de paus, de
patriarch, de bisschop, de zieken
en de lijdenden, ...) en u allen,
christenen van oprecht geloof, nu
en altijd en in de eeuwen der
eeuwen.

K. Amin.

Amen.

Ondertussen plaatst de priester de gaven op het altaar, bedekt ze en bewierookt ze.

D.: Moge de Heer God in zijn koninkrijk uw priesterschap gedenken, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Pr.: Moge de Heer God ook uw diakonaat gedenken in zijn rijk, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Pr.: De edele Josef nam uw Lichaam af van het kruis, wikkelde het in wit linnen samen met reukwerken, verzorgde het met alle eerbewijzen, en legde het neer in een nieuw graf.

Hij bewierookt driemaal de gaven terwijl hij bidt:

"Dan ontvangt Gij alle offers die Gij hebt bevolen, dan komt men weer offeren op uw altaar" (Psalm 51)

Pr.: Denk aan mij, broeder en concelebrant!

D.: Moge de Heer uw priesterschap gedenken in zijn koninkrijk

Pr.: Bid voor me, concelebrant! .

D.: De heilige Geest zal over u neerdalen, en de kracht van de Allerhoogste zal u overschaduwen.

Pr.: Diezelfde heilige Geest moge met ons meevieren alle dagen van ons leven. .

D.: Gedenk me, vader!

Pr.: Moge de Heer; u in zijn koninkrijk gedenken, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen.

D.: Amen. Hij kust de hand van de priester en gaat naar zijn gewone plaats voor de ikonostase.

K. Jako da Tsarja vsech podymem, Welkom moge bij ons zijn, Hij die
angel'skimi nevidimo, dorinosima Heer is van het heelal, Hij Die
tchinmi. Alliluja, alliluja, alliluja, verschijnt in Zijn kracht, Die
alliluja. verschijnt in Zijn kracht. Alleluja,
alleluja, alleluja.

Litanie over de Gaven

D. Ispolnim molitvu nashu Laten we ons gebed voor de Heer
Gospodevi. voleindigen.

K. Gospodi, pomiluj. Heer, ontferm U.

D. O predlozhennykh tchestnykh Voor de hier neergelegde kostbare
darech, Gospodu pomolimsja. gaven, bidden wij de Heer.

K. Gospodi, pomiluj. Heer, ontferm U.

D. O svjatem chrame sem, i s veroju, Voor allen die hier samenkomen
blagoveniem i strachom Bozhiim met geloof, eerbied en vreze Gods,
vchodjashtshich v on, Gospodu bidden wij de Heer.
pomolimsja.

K. Gospodi, pomiluj. Heer, ontferm U.

D. O izbavitisja nam ot vsjakija skorbi, Dat wij bevrijd mogen blijven van
gneva i nuzhdy, Gospodu alle rampen, geweld, nood en
pomolimsja. gevaar, bidden wij de Heer.

K. Gospodi, pomiluj. Heer, ontferm U.

D. Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani Help en red ons, wees barmhartig
nas, Bozhe, Tvoeju blagodatiju. en bescherm ons, o God, door uw
liefde.

K. Gospodi, pomiluj. Heer, ontferm U.

Pr. God, Heer van al wat leeft, heilige God! Gij aanvaardt het offer van lofprijzing van hen, die U met heel hun hart aanroepen. Neem dan ook het gebed aan van ons, mens vol zonden, en aanvaard het op uw altaar. Geef ons de kracht om U onze gaven aan te bieden, en vergeef ons onze zonden en de onbedachtzaamheden van uw volk. Laat ons genade vinden bij U, opdat ons offer voor U aanvaardbaar wordt, en uw Geest neme bezit van ons en van deze gaven hier en van heel uw volk,

- Pr. Shtshedrotami Edinorodnago Syna Tvoego, s nimzhe blagosloven esi, so presvjatym i blagim i zhivotvorjashtshim Tvoim Duchom, nyne i prisno i vo veki vekov.
- K. Amin.
- Mir vsem.
- K. I duchovi Tvoemu. Vozljubim drug druga, da edinomysliem ispovemi.
- K. Otsa i Syna, i Svjatago Ducha, Troitsu edinosushtshnuju i nerazdel'nuju.
- Door de barmhartigheid van uw eengeboren Zoon, met wie Gij gezegend zijt, tesamen met uw heilige Geest, die levend maakt en het levende behoudt, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen.
- Amen.
- Vrede aan allen!
En met uw geest.
Laat ons één zijn in liefde voor elkaar, opdat wij één van geest kunnen belijden.
De Vader, de Zoon en de heilige Geest, drieëne God, onverdeeld en één in liefde.

De priesters maken drie buigingen voor het altaar: "Heer, ik heb U lief, mijn sterkte zijt Gij, mijn toevlucht, mijn burcht, mijn bevrijder" (Psalm 17).

Ze kussen de gaven en geven ze elkaar de vredeskus: Christus is met ons! en het antwoord is: Ja, nu en altijd!

- D. Dveri, dveri, premudrostiju vonmem.
- Laten we staan, en oprecht ons geloof belijden.

Geloofsbelijdenis

- K. Ik geloof in één God, de almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde van al wat zichtbaar en onzichtbaar is, en in één Heer, Jezus Christus, eniggeboren Zoon van God voor alle tijden geboren uit de Vader. Licht uit Licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en door wie alles geschapen is. Hij is voor ons mensen en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald, Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest

uit de Maagd Maria en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd, Hij heeft geleden onder Pontius Pilatus en is begraven. Hij is verrezen op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van de Vader, Hij zal wederkomen in heerlijkheid om te oordelen levenden en doden en aan zijn Rijk komt geen einde. Ik geloof in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader. Die met de Vader en de Zoon tesamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Ik geloof in de ene, heilige, katholieke en apostolische Kerk. Ik beleid één doopsel tot vergeving van de zonden. Ik verwacht de opstanding van de doden en het leven van het komend Rijk. Amen.

Anaphora

- | | | |
|-----|---|---|
| D. | Stanem dobre, stanem so strachom,: vonmem, svjatae voznosenie v mire prinositi. | Laat ons in eerbied blijven staan, en met godsvrucht het heilig offer vieren. |
| K. | Milost' mira, zhertvu, zhertvu chvalenija. | Een offer van vrede, een viering van lof. |
| Pr. | Blagodat Gospoda nashego Iisusa Christa, i ljuby Boga i Ottsa, i pritchastie Svjatago Ducha budi so vsemi vami. | De genade van onze Heer Jezus Christus, de liefde van God de Vader en de gemeenschap van de heilige Geest, zij met u allen! |
| K. | I so duchom tvoim. | En met uw geest. |
| Pr. | Gore imeim serdtsa. | Verhef nu uw hart tot de Heer! |
| K. | Imamy ko Gospodu. | Ons hart is bij God. |

- Pr. Blagodarim Gospoda. Laat ons de Heer danken en loven!
- K. Dostojno i pravedno est' Het is waardig en rechtvaardig te
oklanjatisja Otsu, i Synu, i
Svjatomu Duchu, Troitse
edinosushtshnej i nerazdel'nej. en aanbieden de Vader en de Zoon en
de heilige Geest, eenzelfstandige
en ondeelbare Drievuldigheid.
- Pr. Waarlijk tot U moeten wij zingen, U zegenen en prijzen, voor U dit dankfeest vieren. U moeten wij aanbidden, waar Gij ook zijt, Schepper en Heer. Gij zijt onze God, niet in woorden te vangen, In onze gedachten niet te vatten, met onze ogen kunnen wij U niet zien, ons verstand kan U niet peilen: God, niet gebonden aan tijd en verandering, eeuwig trouwe God, Vader, en uw eniggeboren Zoon, en uw heilige Geest. Ongeboren waren wij niets, en daaruit riep Gij ons leven toe. Wij vielen, en Gij waart daar om ons weer op te richten. Trouw als Gij zijt, deedt Gij alles om ons leven tot uw Leven te leiden, uw Leven van Verrijzenis: Voor dat alles danken wij U, Vader, en uw Zoon, en uw heilige Geest: voor de weldaden, waarin Gij U openbaarde, als wel waarin uw openbaring voor ons verborgen bleef: voor de blijken van goedheid die onze ogen zagen, alswel die U ons gesluierd betoonde. Wij danken U ook voor deze viering, die Gij uit onze handen wilt aanvaarden, terwijl toch talloze engelen en aartsengelen, cherubim en serafim staan voor uw troon.
Terwijl de diaken met de asterisk een kruisteken maakt over de diskos, zingt de priester:
- Pr. Pobednuju pesnj pojushtshe, Die jubelend hun stem verheffen,
vopijushtshe, vzyvajushtshe i en luide zingen dit lied van uw
glagoljushtshe. glorie:
- K. Svjat, svjat, svjat, Gospod' Savaof, Heilig, heilig, heilig de Heer, de
ispol' nebo i zemlja slavy Tvoeja: God der hemelse machten. Vol zijn
osanna, osanna v vyshnych, hemel en aarde van uw
blagosloven grjadyj vo imja heerlijkheid. Hosanna, hosanna in
Gospodne: osanna, osanna v den hoge. Gezegend hij die komt
vyshnych. in de Naam des Heren, des Heren.
Hosanna in den hoge.
- Pr. Met heel uw schepping, Heer en Vader, willen ook wij uw heiligheid verkondigen: de heiligheid van uw Zoon, en de heiligheid van uw Geest: heilig zijt Gij in uw onmeetbare heerlijkheid. U ging de wereld zo ter harte, dat Gij U openbaarde in het zenden van uw eniggeboren Zoon, opdat ieder die in Hem gelooft, niet verloren zou gaan, maar leven zou hebben in overvloed. Toen Hij gekomen was, en de belofte van zijn Vader tot het einde had verkondigd, nam Hij, in de nacht waarin Hij werd overgeleverd,- of beter, zichzelf gaf voor het leven van de wereld,- het brood in zijn handen, heilig en zonder zonden, Hij zong een danklied, zegende en heiligde het brood, brak het, en gaf het aan zijn heilige leerlingen en apostelen, en zei:
- Pr. **Priimite, jadite, Sie est' Telo Moe, Neem, eet, dit is mijn Lichaam,**
ezhe za vy lomimoe vo ostavlenie dat wordt gebroken voor u tot
grechov. vergeving van zonden.
- K. Amin. Amen.
- Pr. Zo nam Hij ook de beker, na de maaltijd, met de woorden:
- Pr. **Pijte ot neja vsi, Sija est' Krov' Drink allen hiervan, dit is mijn**
Moja novago zaveta, jazhe za vy i Bloed van het Nieuwe Verbond,
za mnogija izlivaemaja, vo dat voor u en voor velen wordt
ostavlenie grechov. vergoten tot vergeving van
zonden.
- K. Amin. Amen.
- Pr. Deze opdracht gedachtig, en alles wat voor ons gedaan is: het kruis, het graf, de verrijzenis op de derde dag, de hemelvaart, het zetelen aan Gods rechterhand, en de wederkomst in heerlijkheid,

Pr. Tvoja ot Tvoich Tebe
prinosjashtshe o vsech i za vsja.

Bieden wij U voor ons allen aan,
wat U behoort, genomen uit uw
eigendom!

K. Tebe poem, Tebe blagoslovim,
Tebe blagodarim, Gospodi, i
molimtisja, Bozhe nash.

Wij prijzen U, wij loven U, wij
danken U, onze Heer, wij bidden
U, onze God.

Epiklese

Pr.: Wij brengen U deze geestelijke offerande en roepen U biddend en smekend aan: stort uw heilige Geest over ons en over deze gaven die hier voor ons liggen.

De priester en diaken maken drie buigingen voor het altaar.

D.: Zegen, vader, het heilig Brood!

Pr. En maak dit brood + het kostbaar Lichaam van uw Christus.

D.: Amen. Zegen, 'vader, de heilige beker!

Pr.: En de wijn in deze beker + het kostbaar Bloed van uw Christus.

D.: Amen. Zegen ze beide, vader!

Pr.: Ze veranderend + door uw heilige Geest.

D.: Amen, amen, amen! .

Pr.: Opdat ze degenen die ervan eten en drinken, tot zuivering strekken, tot vergeving van de zonden, tot gemeenschap in de heilige Geest, tot volheid van het komende Rijk, dat ze grond vormen voor vrijmoedig vertrouwen, maar geen reden zijn tot oordeel of veroordeling. Ook bieden wij U deze eredienst aan voor allen die in geloof zijn ontslapen: onze voorouders, vaders, moeders, patriarchen, profeten, apostelen, verkondigers, evangelisten, martelaren, belijders, asceten en alle rechtvaardigen die hun levensweg in geloof hebben voltooid.

Prijslied voor de Moeder Gods

...Izrjadno o presvjatej, pretchistej,
preblagoslovennej, slavnej
Vladytchitse nashej Bogoroditse i
Prisnodeve Marii.

Vooral onze heilige, boven allen
gezegende koningin en Moeder
Gods, Maria!

K.

Prijs, o mijn ziel, de Moeder van
God, eerbiedwaardiger en
glorierijker dan de machten des
hemels, een wonderbaar geheim
dat alle begrip overstijgt: een grot
wordt hemel, en de Maagd wordt
de troon van de cherubim. In een
voederbak wordt Hij gelegd, die
het heelal niet bevatten kan:
Christus onze God. Wij bezingen
Hem, en verheerlijken Hem!

Pr. Gedenk, Heer, deze stad (dorp)... waar we wonen, en iedere stad en ieder dorp en de mensen die daar wonen. Gedenk, Heer, hen die op reis zijn; die gedrukt gaan onder ziekte of verdriet; gedenk de gevangenen en de ontheemden; en schenk hen allen verlossing. Gedenk, Heer, hen die gaven offeren en weldaden verrichten in uw kerken en onbaatzuchtig denken aan anderen. Schenk ons allen uw genade. En geef dat we één van mond, en één van hart uw heilige Naam verheerlijken, Vader, Zoon en heilige Geest, nu en al tijd en in de eeuwen der eeuwen.

Pr. V pervych pomjani, Gospodi,

Gedenk met name, Heer, (de

Velikago Gospodina nashego
Svjatejsjago Vselenskago
Archiereja ... , Papu Rimskago i
Gospodina nashego
preosvjasjennago ... , episkopa ... ,
ichzhe daruj svjatym Tvoim
tserkvam, v mire, tselych,
tchestnych, zdravych,
dolgodenstvujusich, pravo
pravjasjich slovo Tvoeja istiny.

K. I vsech, i vsja.

Pr. I dazhd' nam edinemi usty i
edinem serdtsem slaviti i vospevati
pretchestnoe i velikolepoe imja
Tvoe, Ottsa i Syna i Svjatago
Ducha, nyne i prisno i vo veki
vekov.

K. Amin.

Pr. I da budut milosti velikago Boga i
Spasa nashego Iisusa Christa so
vsemi vami.

K. I so duchom tvoim.

priester noemt de namen van de
patriarch, de bisschop, ...) Geef dat
zij voor het welzijn van uw kerken
nog lang gezond en geëerd mogen
leven in vrede en het woord van
uw waarheid oprecht verkondigen.

Gedenk allen en allen.

En geef dat wij één van mond en
één van hart uw heilige Naam
verheerlijken, Vader, Zoon en
heilige Geest, nu en altijd en in de
eeuwen der eeuwen.

Amen.

De barmhartigheid van onze grote
God en Verlosser Jezus Christus zij
met u allen.

En met uw geest.

Litanie voor de Communie

D. Vsja svjatyja pomjanuvsje, paki i
paki mirom Gospodu pomolimsja.

K. Gospodi, pomiluj.

D. O prinesennyh i osvjashtshennyh
tchestnych darech Gospodu
pomolimsja.

K. Gospodi, pomiluj.

D. Jako da tchelovekoljubets Bog
nash, priem ja vo svjatyj i
prenebesnyj i myslennyj Svoj
zhertvennik, v vonju blagouchanija
duchovnago, voznisposlet nam

Na deze gedachtenis van onze
heilige broeders en zusters in
Christus, laat ons nogmaals de
Heer in vrede bidden.

Heer, ontferm U.

Voor de kostbare gaven die
werden aangeboden en geheiligd,
bidden wij de Heer.

Heer, ontferm U.

Dat onze menslievende God deze
gaven mag aanvaarden op zijn
heilig en hemels altaar, als een
welriekende geur, en ons daarvoor
zijn Liefde, de heilige Geest mag

- Bozhestvennuju blagodat' i dar svjatago Ducha, pomolimsja.
- K. Gospodi, pomiluj.
- D. O izbavitisja nam ot vsjakija skorbi, gneva i nuzhdy, Gospodi pomolimsja.
- K. Gospodi, pomiluj.
- D. Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas, Bozhe, Tvoeju blagodatiju.
- K. Gospodi, pomiluj.
- D. Dne vsego soversjenna, svjata, mirna i bezgresjna, u Gospoda prosim.
- K. Podaj, Gospodi.
- D. Angela mirna, verna nastavnika, chranitelja dush i teles nashich, u Gospoda prosim.
- K. Podaj, Gospodi.
- D. Proshtshenija i ostavlenija grechov i pregreshenij nashich u Gospoda prosim.
- K. Podaj, Gospodi.
- D. Dobrych i poleznych dusham nashim i mira mirovi u Gospoda prosim.
- K. Podaj, Gospodi.
- D. Christianskija kontchiny zhivota nashego, bezbolezny, nepostydny, mirny, i dobrogo otveta na strashnem sudishi Christove, prosim.
- K. Podaj, Gospodi.
- D. Sojedinenie very i pritchastie Svjatago Ducha isprosivsje, sami sebe, i drug druga, i ves zhivot nash Christu Bogu predadim.
- zenden, bidden wij de Heer.
- Heer, ontferm U.
- Dat wij bevrijd mogen blijven van alle rampen, geweld, nood en gevaar, bidden wij de Heer.
- Heer, ontferm U.
- Help en red ons, wees barmhartig en bescherm ons, o God, door uw liefde.
- Heer, ontferm U.
- Dat deze dag vreedzaam, heilig en zonder zonden mag zijn, vragen wij de Heer.
- Geef het ons, o Heer.
- Om een engel van vrede, een trouwe gids op ons pad, vragen wij de Heer.
- Geef het ons, o Heer.
- Om vergeving en vrijspraak van onze zonden en fouten, vragen wij de Heer.
- Geef het ons, o Heer.
- Om wat goed en nuttig is voor ons, en om vrede voor de gehele wereld, vragen wij de Heer.
- Geef het ons, o Heer.
- Dat het einde van ons leven christelijk mag zijn, zonder schaamte, vreedzaam en zonder pijn, en om het juiste antwoord voor de rechterstoel van Christus, vragen wij.
- Geef het ons, o Heer.
- Om eenheid in geloof en gemeenschap in de heilige Geest hebben wij gesmeekt; laten we dan elkaar en heel ons leven

aanbevelen aan Christus onze God.

K. Tebe, Gospodi.

Aan U, o Heer.

Pr. Aan U, menslievende meester, vertrouwen we ons hele leven en al onze hoop toe. Wij bidden u: laat ons waardig en met een zuiver hart deelnemen aan de heilige Geheimen van deze tafel tot vergeving van onze zonden, tot gemeenschap in de heilige Geest, tot volheid in het leven van uw Rijk. tot vrijmoedig vertrouwen tegenover U, maar niet tot oordeel of veroordeling.

Onze Vader

Pr. I spodobi nas, Vladyko, so
derznoveniem, neosuzhdenno
smeti prizyvati Tebe, Nebesnago
Boga Ottsa, i glagolati.

En sta ons toe, Heer, dat wij zonder
vrees het wagen kunnen, U, de
hemelse God, Vader te noemen, en
durven zeggen.

K.

Onze Vader, die in de hemel zijt,
uw naam worde geheiligd, uw rijk
kome, uw wil geschiede op aarde
zoals in de hemel. Geef ons heden
ons dagelijks brood en vergeef ons
onze schulden, zoals ook wij
vergeven aan onze schuldenaren,
en breng ons niet in beproeving
maar verlos ons van het kwade.

Pr. Jako Tvoe est' Tsarstvo, i sila i
slava, Ottsa i Syna i Svjatago
Ducha, nyne i prisno i vo vek
vekov.

Want van U is het Koninkrijk en de
kracht en de heerlijkheid, Vader,
Zoon en heilige Geest, nu en altijd
en in de eeuwen der eeuwen.

K. Amin.

Amen.

Pr. Mir vsem.

Vrede aan u allen!

K. I duchovi tvoemu.

En met uw geest.

D. Glavy vasja Gospodevi priklonite.

Buig uw hoofden voor de Heer.

K. Tebe, Gospodi.

Voor U, o Heer.

Pr. U danken wij, onzichtbare Heer. Alles is geschapen door uw kracht en uit het niets riep Gij ons leven toe. Zie neer op ons, die ons hoofd gebogen hebben voor U. Want we buigen niet voor vlees of bloed, maar voor U, ontzagwekkende God. Meester, beschik voor ieder van ons ten goede wat ons overkomt: reis mee met de reizigers, en troost hen die in lijden en ziekte gedrukt gaan, o geneesheer van lichaam en ziel!

Pr. Blagodatiju i shtshedrotami i
tchelovekoljubiem Edinorodnago
Syna Tvoego, s Nimzhe
blagosloven esi, so presvjatym i
blagim i zhivotvorjashtshim Tvoim
Duchom, nyne i prisno i vo vek

Door de barmhartigheid van uw
eengeboren Zoon, met wie Gij
gezegend zijt, tesamen met uw
heilige Geest die levend maakt en
het levende behoudt, nu en altijd
en in de eeuwen der eeuwen.

vekov.

- K. **Amin.** **Amen.**
Pr. Heer Jezus Christus, onze God, richt uw blikken op ons vanuit uw heilige woonplaats en heilig ons vanaf de troon van glorie van uw koninkrijk. Gij leeft bij de vader, maar zijt ook onzichtbaar bij ons. Geef ons in uw goedheid deel aan uw heilig lichaam en uw kostbaar bloed en laat door ons heel uw volk eraan deelnemen. O God, wees mij zondaar genadig en ontferm U over mij.
- D. **Vonmem.** **Wees aandachtig!**
Pr. **Svjataja svjatym.** **Het heilige voor de heiligen!**
K. **Edin svjat, edin Gospod', Iisus** **Eén is heilig, één is Heer, Jezus**
Christos, v slavu Boga Otsa. Amin'. **Christus, in de glorie van de**
Vader. Amen.

Communie van de priesters (Ps 110:9)

- K. **Hij heeft zijn volk verlossing**
gebracht, voor eeuwig met hen zijn
verbond gesloten, alleluia.

De priester breekt het heilig Brood in vier delen:

D.: Breek het heilig Brood, vader!

Pr.: Ontleed en gedeeld wordt. het Lam van God: Het wordt gedeeld, maar niet gescheiden, het wordt gegeten, maar nooit verteerd, het heiligt allen die eraan deelhebben.

De priester legt de delen in kruisvorm op de diskos en legt het deeltje met de inscriptie IC in de kelk.

D.: Vul de heilige beker, vader

Pr.: Volheid van geloof, volheid van de Geest.

D.: Amen.

De priester zegent het warme water (zeon):

D.: Zegen dit warme water, vader!

Pr.: Gezegend de gloed van uw heilige gaven, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen.

D.: Amen.

De diaken giet het warme water in de kelk:

D.: Gloed van geloof, vol van heilige Geest.

COMMUNIE VAN DE PRIESTER

De priester en de diaken buigen naar elkaar en naar de anderen:

Pr.: Broeders en zusters, vergeef me mijn zonden en fouten.

D.: Moge de Heer u vergeven en u genadig zijn.

De priester snijdt het deeltje XC volgens het aantal concelebranten, en communiceert:

Pr.: Het kostbaar en heilig Lichaam van onze Heer en God en Verlosser, Jezus Christus, wordt gegeven aan mij, priester (naam), tot vergeving van mijn zonden en tot eeuwig leven.

Dan nodigt hij de diaken:

Pr.: Diaken. kom naderbij!

Diaken: Geef mij, vader, het kostbaar en heilig Lichaam van onze Heer en God en Verlosser, Jezus Christus, tot vergeving van mijn zonden en tot eeuwig leven.

De priester geeft de diaken het heilig Brood:

Pr.: Het kostbaar en heilig Lichaam van onze Heer en God en Verlosser, Jezus Christus wordt gegeven aan u, diaken (naam), tot vergeving van uw zonden en tot eeuwig leven.

De priester neemt de kelk:

Pr.: Het kostbaar en heilig Bloed van onze Heer en God en Verlosser, Jezus Christus wordt gegeven aan mij, priester (naam), tot vergeving van mijn zonden en tot eeuwig leven.

Terwijl hij de kelk kust:

Pr.: Dit heeft mijn lippen aangeraakt. Het neemt mijn ongerechtigheden weg en reinigt me van mijn zonden.

De priester nodigt de diaken:

Pr.: Diaken, kom naderbij!

D.: Weer kom ik tot de onsterfelijke koning; geef me, vader, het kostbaar en heilig Bloed van onze Heer en God en Verlosser Jezus Christus, tot vergeving van mijn zonden en tot eeuwig leven.

De priester laat de diaken drinken:

Pr.: Het kostbaar en heilig Bloed van onze Heer en God en Verlosser, Jezus Christus wordt gegeven aan u, diaken (naam), tot vergeving van uw zonden en tot eeuwig leven.

En terwijl de diaken de kelk kust, zegt de priester:

Pr.: Dit heeft uw lippen aangeraakt. Het neemt uw ongerechtigheden weg en reinigt u van uw zonden.

Communie van de gelovigen

- D. So strachom Bozhiim i veroju Kom nader in vreze Gods, met
pristupite. geloof en met liefde!
- K. Blagosloven grjadyj vo imja Gezegend Hij die komt in de naam
Gospodne, Bog Gospod' i javisja des Heren, de Heer is God, Hij is
nam. ons verschenen.

Heer, ik geloof en belijd, dat Gij waarlijk de Christus zijt, de Zoon van de levende God. Gij zijt naar de wereld gekomen om zondaars te redden, en dus ook mij. Ook geloof ik dat dit uw heilig Lichaam is en uw kostbaar Bloed. Zoon van God, neem mij vandaag aan als deelgenoot van uw geheimnisvolle maaltijd. Ik zal u geen kus geven, zoals Judas deed, maar als de moordenaar belijd ik U: gedenk mij, Heer, in uw Rijk. Geef, dat het ontvangen van uw heilige geheimen geen aanleiding wordt tot oordeel of veroordeling, maar tot genezing naar lichaam en ziel.

Pr. De dienaar (dienes) Gods, (naam) ontvangt het kostbaar en heilig Lichaam en Bloed van onze Heer en God en Verlosser, Jezus Christus, tot vergeving van zonden en tot eeuwig leven.

- K. Telo Christovo priimite, Ontvang Christus lichaam, drink
istotchnika bessmertnago vkusite. aan de eeuw'ge bron, de eeuw'ge
Alliluia. bron. Alliluia.

Slotgebeden

- Spasi, Bozhe, ljudi Tvoja i Red uw volk, o God, en zegen uw
blagoslovi dostojanie Tvoe. erfdeel!
- K. Videchom svet istinnyj, prijachom Wij hebben het ware Licht gezien,
Ducha nebesnago, obretochom de hemelse Geest ontvangen, het
veru istinnuju, nerazdel'nej Troitse ware geloof gevonden. Wij
poklanjaemsja. Ta bo na spasla est'. aanbidden de heilige Drieene God.
Hij heeft ons gered.

*Pr. "Vertoon U in majesteit in de hoge, o God, laat uw glorie stralen over heel de aarde" (Psalm 56).
Terwijl hij met de kelk een kruis maakt over het altaar, zegt de priester:*

- Pr. Vsegda, nyne i prisno i vo Gezegend onze God, nu en altijd
veki vekov. en in de eeuwen der eeuwen.*
- K. Amin. Da ispolnjatsja usta nasha Amen.
chvalenija Tvoego Gospodi, jako Heer, vul onze mond met woorden
da poem slavu Tvoju, jako van lof, met een lied dat zingt van
spodobil esi nas pritchastisja, uw glorie, omdat wij door U

svjatym Tvoim bozhestvennym,
bessmertnym i zhivotvorjashtshim
Tajnam, sobljudi nas vo Tvoej
svjatyni, ves' den' poutchatisja
pravde Tvoej. Alliluija.

genodigd zijn, deel te nemen aan
uw tekenen van Leven zonder
einde. Behoud ons in Uw
heiligheid. Laat ons altijd uw
Waarheid leven. Allilua.

D. Prosti, priimsje Bozhestvennych,
svjatyach, pretchistych,
bessmertnych, nebesnych i
zhivotvorjasjich, strasjnych
Christovyach Tain, dostojno
blagodarim Gospoda.

Laat ons gaan staan! Na de
nuttiging van deze goddelijke en
hemelse, onbevleete en
levengevende Geheimen van
Christus, laat ons de Heer danken.

K. Gospodi, pomiluj.

Heer, ontferm U.

D. Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani
nas, Bozhe, Tvoeju blagodatiju.

Help en red ons, wees barmhartig
en bescherm ons, o God, door uw
liefde.

K. Gospodi, pomiluj.

Heer, ontferm U.

D. Denj ves sovershen, svjat, miren i
bezgreshen isprosivshe, sami sebe,
i drug druga, i ves zhivot nash
Christu Bogu predadim.

Dat deze dag vreedzaam, heilig en
zonder zonde mag zijn, hebben wij
gesmeekt: laten wij dan elkaar en
heel ons leven aanbevelen aan
Christus onze God.

K. Tebe, Gospodi.

Aan U, o Heer.

Pr. Wij danken U, menslievende Meester, omdat Gij ons vandaag weer hebt laten delen in deze Geheimen van Leven en Verrijzen. Maak ons levenspad recht; versterk ons in onze toewijding aan U, waak over ons leven en blijf bij ons.

Pr. Jako Ty esi osvjashtshenie nashe, i
Tebe slavu vossylaem Ottsu i Synu
i Svjatomu Duchu, nyne i prisno i
vo veky vekov.

Want Gij zijt onze heiliging, en U
zingen wij lof, Vader, Zoon en
heilige Geest, nu en altijd en in de
eeuwen der eeuwen.

K. Amin.

Amen.

Pr. S mirom izydem.

Laat ons in vrede heengaan.

K. O imeni Gospodni.

In de Naam des Heren.

D. Gospodu pomolimsja.

Bidden wij de Heer.

K. Gospodi, pomiluj.

Heer, ontferm U.

Pr. Blagoslovljajaj blagoslovjashtshija
Tja, Gospodi, i osvjashtshajaj na Tja
upovajushtshija, spasi ljudi Tvoja i
blagoslovi dostojanie Tvoe,

Heer, Gij prijst hen die U prijzen en
heiligt hen die vertrouwen op U.
Verlos uw volk en zegen uw
erfdeel. Bewaar uw gelovige volk,

ispolnenie Tserkve Tvoeja
sochrani, osvjatai ljubashtshija
blagolepie domu Tvoego: Ty tech
vosproslavi Bozhestvennoju
Tvoeju siloju, i ne ostavi nas,
upovajushtshich na Tja. Mir mirovi
Tvoemu daruj, tserkvam Tvoim,
svjashtshennikom, vlastem
nashim, voinstvu i vsem ljudem
Tvoim. Jako vsjakoe dajanie blago,
i vsjak dar sovershen svysje est',
schodjaj ot Tebe Ottsa svetov: i
Tebe slavu, i blagodarenie, i
poklonenie vossylaem, Ottsu i
Synu i Svjatomu Duchu, nyne i
prisno i vo veky vekov.

K. Amin.

K. Budi imja Gospodne
blagoslovenno ot nyne i do veka.

Pr. O Christus, onze God, Gij zijt de vervulling van de Wet en van de profeten; Gij hebt heel het heilsplan van uw Vader vervuld. Vervul ons hart van vreugde en geluk, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Pr. Blagoslovenie Gospodne na vas,
Togo blagodatiju i
tchelovekoljubiem, vsegda, nyne i
prisno i vo veky vekov.

K. Amin.

Pr. Slava Tebe, Christe Bozhe,
upovanie nashe, slava Tebe.

K. Slava Otsu i Synu i Svjatomu
Duchu, i nyne i prisno i vo veky
vekov. Amin'. Gospodi pomiluj.
Gospodi pomiluj. Gospodi pomiluj.
Blagoslovi.

Pr.

uw Kerk, en heilig hen die de
luister van uw huis liefhebben.
Verheerlijk hen in uw macht, en
verlaat ons niet die onze hoop
gesteld hebben op U. Schenk vrede
aan uw wereld, aan uw kerken,
uw priesters en heel het volk. Want
elke gave komt van U, neerdalend
van U, Vader van het Licht. Wij
loven U, wij danken U en wij
aanbidden U, Vader, Zoon en
heilige Geest, nu en altijd en in de
eeuwen der eeuwen.

Amen.

Gezegend is de Naam des Heren,
nu en altijd en tot in eeuwigheid.

De zegen van de Heer, Zijn
barmhartigheid, genade en liefde,
dalen over u neer, nu en altijd en in
de eeuwen der eeuwen.

Amen.

Eer aan U, Christus God, onze
Hoop, eer aan U!

Eer aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest, nu en altijd en in de
eeuwen der eeuwen. Amen. Heer,
ontferm U. Heer, ontferm U. Heer,
ontferm U. Geef, ons uw zegen.
Christus, onze waarachtige God,
die omwille van onze verlossing
geboren werd in een grot en
neergelegd in een kribbe, moge
zich over ons ontfermen en ons
redden, door de gebeden van zijn

heilige Moeder, van onze heilige
Vader, Johannes Chrysostomus,
aartsbischop van Constantinopel,
en van de heilige ... van wie wij
vandaag de gedachtenis vieren, en
van de heilige ..., patroon van deze
kerk, en van alle heiligen, want Hij
is goed en bemint de mens.

K. Amin.

Amen.

Heilwensen

- D. Spasi Christe Bozhe, i pomiluj, gospodina nashego Svjatejsjago Vselenskago Archiereja ... , Papu Rimskago, i gospodina nashego Episkopa ... , i vsja pravoslavnyja Christiany, Gospodi, sochrani ich na mnogaja leta. Moge de Heer God zijn zegen schenken, en nog vele jaren aan ...
- K. Mnogaja leta. Nog vele jaren.